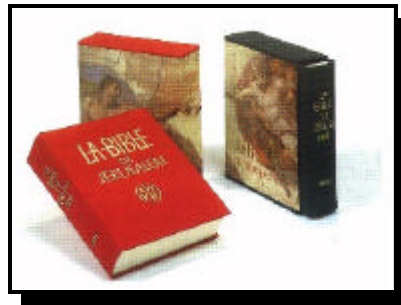


La Bible de Jérusalem

traduite en français sous la direction de
l'École biblique de Jérusalem

L'ÉVANGILE SELON SAINT JEAN

(Chapitres 1 et 2)



Les Éditions du Cerf
Paris, 1961

L'ÉVANGILE SELON SAINT JEAN

PROLOGUE

Gn 1 1-5 In 8 24+ 1 Jn 1 1-2 Jn 10 30+	1. ¹ Au commencement le Verbe ^a était et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu.	et les siens ^h ne l'ont pas reçu.	
Col 1 15-20 He 1 1-3 3 35+ 3 11+ 8 12+ 1 Jn 28	² Il était au commencement avec Dieu. ³ Tout fut par lui et sans lui rien ne fut. 'De tout être ^b il Ctait la vie ^c et la vie était la lumière des hommes ⁵ et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres n'ont pu l'atteindre ^d . ⁶ Parut un homme envoyk de Dieu. Il se nommait Jean ^e .	¹² Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné pouvoir de devenir ^f enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom', ¹³ lui ^k que ni sang, ni vouloir de chair, ni vouloir d'homme, mais Dieu a engendré'. ¹⁴ Et le Verbe s'est fait chair ^m et il a demeuré parmi nous*, et nous avons vu sa gloire ^o , gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité ⁿ .	10 35 3 11+ 1 Jn 3 2 1 Jn 5 13 1 Jn 5 18 Ex 25 8+ Dt 4 7+ 1 Jn 1 13 17 5+ Ex 34 6+ Os 2 22
1 19.34	⁷ Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. ⁸ Il n'était pas la lumière, mais le témoin de la lumière.	¹⁵ Jean lui rend témoignage. Il proclame: "Voici celui dont j'ai dit: lui qui vient après moi est passe devant moi, parce qu'avant moi il était."	— 1 30
3 19; 8 12+; 12 46	⁹ Le Verbe Ctait la lumière véritable, qui éclaire tout homme ; il venait dans le monde'. ¹⁰ Il Ctait dans le monde et le monde fut par lui et le monde ne l'a pas connu". ¹¹ Il est venu chez lui	¹⁶ Oui, de sa plénitude nous avons tous reçu et grâce pour grâce'.	Col 2 9-10

a) L'A. T. connaissait le thème de la Parole de Dieu et celui de la Sagesse, existant avant le monde, en Dieu, cf. Pr 8 22 + ; Sg 7 22 + ; par qui tout fut créé; envoyte sur la terre pour y révéler les secrets de la volonté divine; faisant retour à Dieu, sa mission terminée: Is 55 10-11; Pr 8 22-36; Si 24 3-32; Sg 9 9-12. Cf. aussi, sur le rôle créateur : Gn 1 3.6. etc.; Is 40 8, 26; 44 24-28; 48 13; Ps 33 6; Jdt 16 14; Si 42 15; sur la mission: Sg 18 14-16; Ps 107 20; 147 15-18. De même pour saint Jean, 13 3: 16 28. le Verbe Ctait en Dieu, préexistant, 11, 2; 8 24 + ; 10 30 + ; il est venu dans le monde, 1 9-14; 3 19; 9 39; 12 46, cf. Mc 1 38 +, envoyé par le Père, 3 17, 34; 5 36, 43; 6 29; 7 29; 8 42; 9 7; 10 36; 11 42; 17 3, 25, cf. Lc 4 43, pour y remplir une mission. 4 34 +, à savoir: transmettre au monde un message de salut, 3 11 + ; 1 33 + ; sa mission achevée, il retourne vers le Père, 1 18; 7 33; 8 21; 12 35; 13 3; 16 5; 17 11, 13; 20 17. Il appartenait au N. T. et particulièrement à Jean, grâce au fait de l'Incarnation, de dégager clairement le caractère personnel de cette Parole (Sagesse) subsistante et Cternelle.

b) On peut aussi rapporter ces mots à ce qui précède: "et sans lui rien ne fut de ce qui existe".

c) Var. : "il est la vie".

d) La Lumière (le Bien, le Verbe) échappe aux prises des Ténèbres (le Mal, les puissances de mal), cf. 7 33s; 8 21; 14 30; 12 31, 32; 1 Jn 2 8, 14; 4 4; 5 18. — D'autres traduisent: "et les ténèbres ne l'ont pas comprise".

e) C'est Jean le Baptiste, Mt 3 1.

f) Autres traductions possibles: "La lumière véritable, qui éclaire tout homme, venait dans le monde", ou: "Il (le Verbe) était la lumière véritable qui éclaire tout homme venant en ce monde."

g) Le "monde" désigne tantôt l'univers ou la terre, tantôt le genre humain, tantôt l'ensemble des hommes qui se refusent à Dieu et poursuivent le Christ et ses disciples de leur haine, 7 7; 15 18, 19; 17 14. En ce dernier sens, saint Jean rejoint l'opposition, courante dans le judaïsme, entre "ce monde-ci", 8 23 et *passim*,

soumis au pouvoir de Satan, 12 3 1; 14 30; 16 11; 1 Jn 5 19. et au mal, et "le monde à venir", qu'il désigne peut-être sous le nom de "vie éternelle", 12 25. Pour l'instant, les disciples doivent demeurer dans le monde, bien que n'étant pas du monde, 17 11, 14s.

h) Probablement le peuple juif.

i) Var.: "d'être appelés".

j) "à ceux qui croient en son nom" omis par de nombreux Pères.

k) Var. (leçon courante): "eux". — "ni sang... ni vouloir d'homme"; la leçon originale est peut-être le texte court: "ni sang ni chair".

l) Allusion à la génération Cternelle du Verbe, mais sans doute aussi à la naissance virginale de Jésus, cf. Mt 1 16, 18-23 et Lc 1 26-38.

m) La "chair" désigne l'homme dans sa condition de faiblesse et de mortalité, cf. 3 6; 17 2; Gn 6 3; Ps 56 5; Is 40 6. Voir Rm 7 5 +.

n) A la présence invisible et redoutable de Dieu dans la Tente ou le Temple de l'ancienne alliance, Ex 25 8 + ; cf. Nb 35 34. à la présence spirituelle de la Sagesse en Israël par la Loi mosaïque, Si 24 7-22; Ba 3 36-4 4, succède, par l'Incarnation du Verbe, la présence personnelle et tangible de Dieu parmi les hommes.

o) La Gloire Ctait la manifestation de la présence de Dieu, Ex 24 16 +. Son éclat redoutable, que nul vivant ne pouvait voir, Ex 33 20 +, était tamisé jadis par la nuée, maintenant par l'humanité du Verbe Incarné: elle transparait toutefois, soit à l'occasion de scènes comme la Transfiguration, cf. Lc 9 32, 35 (allusion en Jn 1 14?), soit par les miracles, "signes" que Dieu demeure et agit dans le Christ, 2 11 + ; 11 40; cf. Ex 14 24-27 et 15 7: 16 7s, en attendant la pleine manifestation de la résurrection, 17 5 +.

p) "Grâce et vérité" correspondent à "grâce (ou: amour) et fidélité" dans la définition que Dieu donne de lui-même à Moïse, Ex 34 6 +, cf. Os 2 16-22.

q) C'est-à-dire "une grâce correspondant à la grâce (qui est dans le Fils unique)", ou: "une grâce (celle

17 Car la Loi fut donnée par l'intermédiaire de Moïse ;
la grâce et la vérité nous sont venues par Jésus Christ.

18 Nul n'a jamais vu Dieu ;
le Fils unique^a, qui est dans le sein du Père,
lui, l'a fait connaître.

Ex 33 20 +
Jn 6 46
1 Jn 4 12 ;
Jn 3 11 + ;
17 6 +
Col 1 15

I. LA PREMIÈRE PÂQUE

A. LA SEMAINE INAUGURALE

1 7-8,15 Le témoignage de Jean.

19 Voici quel fut le témoignage de Jean, quand les Juifs^b envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : "Qui es-tu?" 20 Il confessa, il ne nia pas, il confessa : "Je ne suis pas le Christ." 21 "Qui donc?" lui demandèrent-ils. Es-tu Elie^c? Il dit : "Je ne le suis pas." – "Es-tu le prophète^d?" Il répondit : "Non." 22 Ils lui dirent alors : "Qui es-tu, que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?" – 23 "Moi, dit-il, je suis

Is 40 3 une voix qui crie dans le désert :
|| Mt 3 3 + Aplanissez le chemin du Seigneur,

comme a dit le prophète Isaïe." 24 Ils avaient été envoyés par les Pharisiens. 25 Ils lui posèrent encore cette question : "Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Elie, ni le prophète?" 26 Jean leur répondit : "Moi, je baptise dans l'eau. Au milieu de vous il est quelqu'un que vous ne connaissez pas, 27 celui qui vient après moi, dont moi je ne suis pas digne de dénouer la courroie de sandale." 28 Cela se passa à Béthanie au delà du Jourdain^e, où Jean baptisait.

29 Le lendemain, voyant Jésus venir à lui, il dit : "Voici l'agneau de Dieu", qui ôte le péché du monde. 30 C'est de lui que j'ai dit :

Ex 12 1 +
Is 53 7,12
Jn 4 42 +

Il vient après moi un homme qui est passé devant moi parce qu'avant moi il était.

8 58; 1 1 +

31 Et moi, je ne le connaissais pas; mais c'est pour qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser dans l'eau." 32 Et Jean déclara : "J'ai vu l'Esprit tel une colombe^f descendre du ciel et demeurer sur lui. 33 Et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'avait dit : 'Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit Saint^g.' 34 Oui, j'ai vu et j'atteste que c'est lui, l'Élu de Dieu'."

Is 11 2; 61 1
Jn 3 34
Mt 3 16p

Mt 3 11 +
Jn 3 5

Is 42 1
Lc 9 35:
23 35

Les premiers disciples.

Mt 4 18-20p

35 Le lendemain, Jean se tenait encore là avec deux de ses disciples. 36 Fixant les yeux sur Jésus qui passait, il dit : "Voici l'agneau de Dieu." 37 Les deux disciples, l'entendant parler ainsi, suivirent Jésus. 38 Jésus se retourna et vit qu'ils le suivaient. Il leur dit : "Que voulez-vous?" Ils lui répondirent : "Rabbi, – ce mot signifie Maître, – où demeures-tu?" – 39 "Venez et voyez", leur dit-il. Ils allèrent donc et virent où il demeurait et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure^h.

40 André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les

de la nouvelle alliance) à la place d'une (autre) grâce (celle de l'ancienne alliance)". Autre traduction : "grâce sur grâce".

a) Var. : "un Dieu Fils unique".

b) Dans Jn, ce terme désigne souvent les autorités religieuses juives, hostiles à Jésus, cf. 2 18; 5 10; 7 13; 9 22; 18 12; 19 38; 20 19, parfois aussi les Juifs en général.

c) Sur le retour attendu d'Élie, voir Mt 3 23-24 et Mt 17 10-13.

d) Sur la base de Dt 18 15,18 (voir la note), les Juifs attendaient le Messie comme un nouveau Moïse (le Prophète par excellence, cf. Nb 12 7+), qui renouvellerait au centuple les prodiges de l'Exode. Cf. Jn 3 14; 6 14,30-31,68; 7 40,52; 13 1+; Ac 3 22-23; 7 20-44; He 3 1-11. Voir aussi Mt 16 14-k.

e) Distincte de Béthanie près de Jérusalem, 11 18.

f) Un des symboles majeurs de la christologie johannique, cf. Ap 5 6,12 etc. Il fond en une seule réalité l'image du "Serviteur" d'Is 53 qui porte le péché des hommes et s'offre en "agneau expiatoire" (Lv 14)

et le rite de l'agneau pascal (Ex 12 1+; cf. Jn 19 36), symbole de la rédemption d'Israël. Cf. Ac 8 31-35; 1 Co 5 7; 1 P 1 18-20.

g) Om. : "tel une colombe".

h) Cette expression définit l'œuvre essentielle du Messie, cf. 1 1+, annoncée dès l'A. T., cf. Ac 2 33 +: régénérer l'humanité dans l'Esprit Saint. Parce que l'Esprit repose sur lui, Is 112; 42 1; Jn 133, le Messie pourra le donner aux hommes (baptême dans l'Esprit, cf. ici et Ac 1 5+), mais après sa résurrection seulement, 7 39; 16 7,8; 20 22; Ac 2. Ce n'est en effet qu'une fois "élevé" et passé au Père que Jésus "venu dans la chair". 1 Jn 4 2; 2 Jn 7, dans la chair corruptible, Jn 1 14-b. sera pleinement investi dans son corps glorifié du pouvoir divin de vivifier; alors, de ce corps comme d'une source, l'Esprit se répandra sur le monde: 7 37-39; 19 34; cf. Rm 5 5 +; voir le symbolisme de l'eau, 4 1 +.

i) Var. : "le Fils de Dieu".

j) Environ quatre heures du soir. Ce détail confère à tout ce récit le caractère d'un témoignage personnel.

paroles de Jean et suivi Jésus.⁴¹ Il rencontre au lever du jour^a son frère Simon et lui dit : "Nous avons trouvé le Messie" – c'est-Q-dire le Christ.⁴² Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit : "Tu es Simon, le fils de Jean; tu t'appelleras Céphas" – ce qui veut dire Pierre.

⁴³Le lendemain, Jésus se proposait de partir pour la Galilée; il rencontre Philippe et lui dit : "Suis-moi !" **Philippe était de Bethsaïde, la ville d'André et de Pierre.

⁴⁵Philippe rencontre Nathanaël^b et lui dit : "Celui dont il est parlé dans la Loi de Moïse et dans les prophètes, nous l'avons trouvé ! C'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth." – ⁴⁶"De Nazareth, lui répondit Nathanaël, peut-il sortir quelque chose de bon ?" – "Viens et vois", lui dit Philippe.⁴⁷ Jésus vit venir Nathanaël et dit de lui^c : "Voici un véritable Israélite, un homme sans artifice." – ⁴⁸"D'où me connais-tu ?" lui dit Nathanaël. – "Avant que Philippe t'appelât, reprit Jésus, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu^d."⁴⁹ Nathanaël lui répondit : "Rabbi, tu es le Fils de Dieu^e, tu es le roi d'Israël." ⁵⁰Jésus repartit : "Parce que je t'ai dit : 'Je t'ai vu sous le figuier', tu crois ! Tu verras mieux encore." ⁵¹Et il lui dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme."

Les noces de Cana.

2. ¹Le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée. La mère de Jésus y était? ²¹ 2 'Jésus aussi fut invité à ces noces, ainsi que ses disciples. ³Or il n'y avait plus de vin, car le vin des noces était épuisé. La mère de Jésus lui dit : "Ils n'ont plus de vin." *Jésus lui répond : "Que me veux-tu^f, femme? Mon heure^g n'est pas encore venue." ⁵Sa mère dit aux servants : "Tout ce qu'il vous *dira*, faites-le!"

⁶Il y avait là six jarres de pierre, destinées aux rites de purification des Juifs ; elles contenaient chacune deux ou trois mesures. Jésus dit aux servants : "Remplissez d'eau ces jarres." Ils les remplirent jusqu'au bord. ⁸"Puisse maintenant, leur dit-il, et portez-en au maître du repas." Ils lui en portèrent. ⁹Le maître du repas goûta l'eau changée en vin, comme il en ignorait la provenance, tandis que les servants la connaissaient, eux qui avaient puisé l'eau, le maître du repas appelle le marié ¹⁰et lui dit : "Tout le monde sert d'abord le bon vin et, quand les gens sont gais, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant !" ¹¹Tel fut le premier des signes^h de Jésus. Il l'accomplit à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui. ¹²Après quoi, il descendit à Capharnaüm avec sa mère et les frèresⁱ, mais ils n'y demeurèrent que quelques jours.

B. LA FÊTE DE LA PÂQUE

La purification du Temple.

¹³La Pâque des Juifs approchait. Jésus monta à Jérusalem. ¹⁴Il trouva dans le

Temple les marchands de bœufs, de brebis et de pigeons et les changeurs assis à leurs comptoirs. ¹⁵Se faisant un fouet de cordes, il les chassa tous du Temple, avec leurs bre-

a) "au lever du jour"; var. : "d'abord" ou "premier".
 b) Vraisemblablement le Barthélémy des Synoptiques, Mt 10 3p. Cf. Jn 21 2.
 c) "de lui" ; var. : "de Nathanaël" ou ; "lui (dit)".
 d) La connaissance surnaturelle des hommes et des événements est une des caractéristiques du Christ johannique, cf. 2 24s; 4 17-19,29; 6 61,64,71; 13 1, 11,27,28; 16 19,30; 18 4; 2X 17.
 e) Ici simple titre messianique, comme "Roi d'Israël". Cf. Mt 4 3+.
 f) Trois jours après la rencontre avec Philippe et Nathanaël; l'évangile s'ouvre ainsi par une semaine complète, comptée presque jour par jour, et aboutissant à la manifestation de la gloire de Jésus.
 g) Marie est présente au premier miracle qui révèle la gloire de Jésus, et de nouveau à la croix, 19 25-27. Par une intention manifeste, plusieurs traits se répondent dans les deux scènes.
 h) Litt. "Quoi à moi et à toi?", sémitisme assez fréquent dans l'A. T., Jg 11 12; 2 S 16 10; 19 23; 1 R 17 18, etc., et dans le N. T., Mt 8 29; Mc 1 24; 5 7; Lc 4 34; 8 28. On l'emploie pour repousser une intervention jugée inopportune ou même pour signifier à quelqu'un qu'on ne veut avoir aucun rapport avec lui. Le contexte seul permet de préciser la nuance exacte. Ici, Jésus objecte à sa mère le fait que "son heure n'est pas encore venue".

i) Cette appellation, insolite d'un fils à sa mère, sera reprise en 19 26, où sa signification s'éclaire comme un rappel de Gn 3 15,20 : Marie est la nouvelle Ève, "la mère des vivants".
 j) L' "heure" de Jésus est l'heure de sa glorification, de son retour à la droite du Père. L'évangile en marque l'approche, 7 30; 8 20; 12 23,27; 13 1; 17 1. Fixée par le Père, elle ne saurait être avancée. Le miracle obtenu sur l'intervention de Marie en sera cependant l'annonce symbolique.
 k) Tout prophète devait prouver l'authenticité de sa mission par des "signes", des prodiges accomplis au nom de Dieu, Is 7 11, etc. ; cf. Jn 3 2; 6 29,30; 7 3,3 1; 9 16,33; on attendait spécialement du Messie qu'il renouvelât les prodiges de Moïse, 12 1+. Jésus accomplit donc des "signes" pour inciter les hommes à croire en sa mission divine, 2 11,23; 4 48-54; 11 15,42; 12 37; cf. 3 11+, car ces "œuvres" témoignent que Dieu l'a envoyé, 5 36; 10 25,37, que le Père est en lui, 10 30+, avec la puissance de sa gloire, 1 14+; le Père accomplit lui-même ces œuvres, 14 10; 10 38. Beaucoup cependant refusent de croire, 3 12; 5 38-47; 6 36,64; 7 5; 8 45; 10 25; 12 37. Leur péché demeure, 9 41; 15 24. Cf. Mt 8 3+.
 l) Var. : "et ses frères" ; add. : "et ses disciples". -Les "frères" sont le petit noyau primitif des disciples, cf. Ac 1 15+, non les frères de sang de Jésus.